Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bojaźń JHWH\* jest początkiem poznania;\*\* głupcy gardzą mądrością i karnością.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bojaźń JAHWE jest początkiem poznania. Głupcy pogardzają mądrością i karnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bojaźń JAHWE jest początkiem wiedzy, ale głupcy gardzą mądrością i karnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bojaźń Pańska jest początkiem umiejętności; ale głupi mądrością i ćwiczeniem gardzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bojaźń PANSKA początek mądrości. Mądrością i nauką głupi gardzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podstawą wiedzy jest bojaźń Pańska; lecz głupcy odrzucają mądrość i karność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bojaźń Pana jest początkiem poznania; głupcy gardzą mądrością i karnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bojaźń JAHWE jest początkiem wiedzy, tylko głupcy gardzą mądrością i karnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bojaźń JAHWE jest początkiem wiedzy, ale głupcy gardzą mądrością i nauką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bojaźń Jahwe jest początkiem poznania; mądrością i karnością gardzą [tylko] głupcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Початок мудрости - страх божий, а розуміння добре всім, що його чинять. Побожність до Бога початок сприйманя, а безбожні погорджують мудрістю і напімненням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bojaźń Boża jest początkiem oraz pierwiastkiem wiedzy, lecz głupcy pogardzają Mądrością i napomnieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bojaźń przed Jehową jest początkiem poznania. Mądrością i karnością gardzą tylko głupcy. |

1. 1) Lub: podstawą wiedzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:6</x>; <x>220 28:28</x>; <x>230 111:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bojaźń PANA, יִרְאַת יְהוָה (ir’at JHWH), to szacunek względem Niego, poważny stosunek do Niego, liczenie się z Nim i wiara w Niego, <x>240 1:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)